



THE GIVER

UE4A

1109200013 潘楊采穎 Megan Pan
1109200029 李天翔 Allen Li
1110200006 王韋婷 Harry Wang
1110200008 張簡郁鳳 Jolin Chang Chien
1110200031 方柔文 Zoe Fang

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction

2. Author

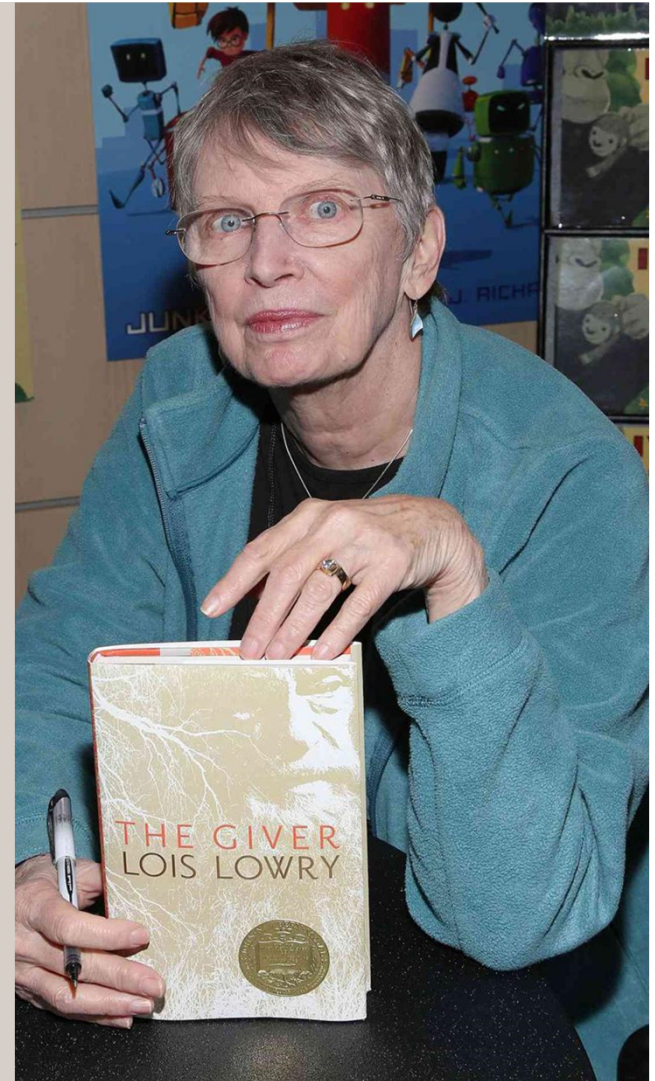
3. Summary

4. Translation Difficulties

ABOUT THE AUTHOR

Lois Lowry

- American author and multiple awards winner.
- Known for her straightforward writing style.



SUMMARY

CH. 1~5

Settings

- Controlled society without any conflict.
- Daily “sharing of feelings” to manage emotions.



Major Events

- The Ceremony of Twelves
- Gabriel's Introduction
- Volunteer Work and Discovery of "Release"
- Suppression of Emotions



Chinese Expression is Esoteric

1. Chinese expression is complex.
2. It requires careful adjustment of:
 - Grammar
 - Word order
 - Phrasing

Translation Difficulties

Example 1

ST	He had always ignored that announcement because he didn't understand it and it had never seemed to apply to him in any way. He ignored, as most citizens did, many of the commands and reminders read by the Speaker.
TT1	他總是忽略這個公告，因為他不理解它，也覺得與自己無關。像大多數的民眾一樣，他也會忽視廣播中的許多命令跟提醒。
TT2	因為他不理解，也覺得與自己無關，所以他總是對那個公告聽而不聞，像大多數的民眾一樣，他也會忽視廣播中的許多命令跟提醒。

Analysis

- Emphasis on causation
- Connection to the original text's meaning and context.

Challenging Abstract Concepts



- Obscure Words and Abstract Concepts
- Conveying implicit meaning and irony
- Careful word choice and annotations



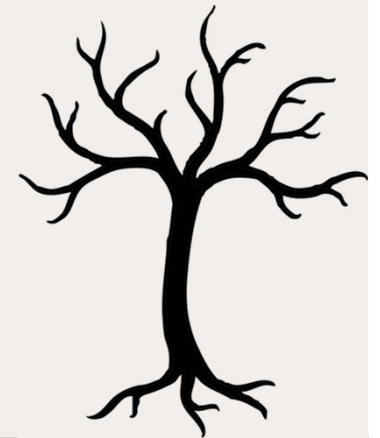
Translation Difficulties

Example 2

ST	NEEDLESS TO SAY, HE WILL BE RELEASED , the voice had said, followed by silence.
TT1	「毋庸置疑，他會被 釋放 」，那個聲音說道，然後沈默。
TT2	「毋庸置疑，他會被 送走 」，那個聲音說道，然後沉默。

Analysis

- Changed to “**送走**” to reflect the true meaning (execution or euthanasia).
- Euphemistic language masks cruel and inhumane actions.
- The society’s manipulation of language to obscure harsh realities.



Reflections on the Translation Process

- Requires repeated corrections and adjustments, not a one-step solution.
- Faithful to the original vs. readable to readers.
- Word choice and sentence patterns must reflect artistic mood and emotion.

Translation Difficulties

Example 3

ST	He had heard the word before. He remembered that there was a reference to the Stirrings in the Book of Rules, though he didn't remember what it said. And now and then the Speaker mentioned it. ATTENTION. A REMINDER THAT STIRRINGS MUST BE REPORTED IN ORDER FOR TREATMENT TO TAKE PLACE.
TT1	他以前聽說過興奮這個詞。他記得規則之書提過這個詞，但不記得說了什麼。廣播中只提到過要注意。提醒 興奮 需要報告，以便治療。
TT2	他以前聽說過性渴望這個詞，他記得社區規則裡提到過，但不記得說了什麼，偶爾在廣播中也會提到這個名詞。廣播中說，「注意，一旦有 性渴望 的事發生，需提出報告，以便治療。」

Analysis

- Changed to “性渴望” balancing fidelity to the original with reader comprehension.
- Balancing faithfulness and clarity in the translation.
- Ensuring readers understand the core theme of societal control.



Challenges in Translation

1. Expressions without direct equivalents in Chinese.
2. Enhancing readability and cultural resonance
3. The need for creative interpretation to fit tone and rhythm.



Translation Difficulties

Example 4

ST	“Now your back. Lean forward and I’ll help you sit up.” Jonas put his arm around her and supported her as she sat. He squeezed the sponge against her back and began to rub her sharp-boned shoulders. “Tell me about the celebration.”
TT1	現在換你的背。你往前傾一點，我扶你坐起來。喬納斯用手臂摟住她，在她坐下時支撐著她。他把海綿擠在她的背上，開始擦她瘦骨嶙峋的肩膀。一邊問道：「歡送會上都做了些什麼？」
TT2	「現在要洗後背了，身體稍微往前傾，我會幫助您坐起來的。」喬納斯用手臂環住老婦人，協助她坐好，並用海綿搓洗她瘦骨嶙峋的背部，一邊問道：「歡送會上都做了些什麼？」

Analysis

- Added respectful tone for elderly characters.
- Made actions more specific (“搓洗背部”).
- Enhanced cultural resonance with idioms like “瘦骨嶙峋.”

A vibrant red apple with a single green leaf is centered in the frame. The background is a dark, moody sky with grey, textured clouds. The apple is reflected on a dark surface below it, with several small, dark green bushes visible in the foreground. The text "THANKS FOR YOUR ATTENTION" is overlaid in a bold, yellow, sans-serif font.

THANKS FOR
YOUR ATTENTION